

LA SEXTA CARTILLA
del idioma
ZAPOTECO



LA SEXTA CARTILLA

del idioma

ZAPOTECO

de Atepec

De La Sierra De Juárez

Oax.



Publicada
por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

PROLOGO



Altamente agradecido al señor Miguel Nellis y señora Juana Goodner de Nellis por la invitación tan espontánea que se sirvieron hacerme para prologar su interesante trabajo que están formulando en favor de los indios Zapotecas de la Sierra de Juárez, OAX., y en particular del pueblo de Atepec en donde están actuando en representación del "INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO" escribiendo sus cartillas orientadoras para la aplicación de su sistema especial para su uso, y poder lograr una pronunciación exacta del idioma especial en aquel lugar de la Sierra Juárez, me permito expresarle con todo respeto al infatigable Lingüista lo siguiente:

Es muy interesante como patriótica, la obra que está realizando el autor de estas Cartillas, como lo es también, el aprendizaje de la lengua Zapoteca, en virtud de que su dialecto varía mucho en los distintos pueblos de la enorme Sierra Oaxaqueña.

El autor de esta obra que, por primera vez está desarrollándose en aquellos lugares, es digna de encomio y de una sincera felicitación muy merecida para aquellos compañeros que, cooperan con su entusiasmo y su ejemplo para el engrandecimiento y prestigio de este Continente nuestro, que ha dado muchos Héroes de la Libertad, de Luz y del Saber.

Como el señor Nellis, según se entiende, ha basado su análisis científico de la lengua Zapoteca, inclinándose al fonetismo, insisto en que se tome en consideración esta humilde opinión y se incluya en las instrucciones generales que imparte el señor Nellis a los maestros como orientación en su esfuerzo magisterial y, aceptar para la alfabetización correspondiente el FONETISMO porque es más fácil para la enseñanza, más exacto en la adquisición de las percepciones de cada sonido y no seguir con el viejo deletreo que confunde a los alumnos. Esta sugestión las dá un maestro que ha practicado en las sierras y en las ciudades el bendito fonetismo que es más racional y más humano que el deletreo que usaron nuestros antepasados y, si es de aceptarse su cooperación, está a las ordenes del Instituto Lingüístico de Verano para la preparación de maestros rurales que acepten seguir este sistema, que es viejo; pero por no haberse podido aplicar debidamente.

Muy atentamente,
Profr. Normalista,
MANUEL PEREZ SERRANO.

Subdirector de la Escuela
Primaria V.-6.-Guatemala
Núm. 69.- México, D. F.

Profr. de Matemáticas en la Se-
cundaria V. Núm. 5.-González
Obregón Número 95.-México, D.F.

La Sexta Cartilla

Esta cartilla es la sexta de una serie de nueve. Con el fin de dar al alumno el deseo de seguir aprendiendo, se han empleado oraciones y narraciones sencillas, en tal forma que pueda interpretarlas y entenderlas, así como también leer mecánicamente.

Enseñar a leer y escribir a uno en su propia lengua es un importante paso para enseñarle a leer y escribir mejor el castellano.

Si se encuentran narraciones, úsese los siguientes procedimientos:

1. Que el alumno lea la página; ayúdelo si fuere necesario.
2. Que señale las oraciones que el maestro le pregunte.
3. Léase de nuevo cada oración con su equivalente en castellano.
4. Que el alumno busque el equivalente de lo que el maestro lee en una de las lenguas.

Dígale al alumno que lea las páginas por vía de prueba y haga que pratique con las palabras que no haya podido reconocer fácilmente.

Repásese la sección con las tarjeta-cuestionarios, permitiéndole al alumno que lea las preguntas y busque las respuestas en la página, Use las hojas con las figuras, dejando que el alumno coloque las oraciones en las figuras.

EL VERBO ZAPOTECO
Verbo reflexivo-----bañarse

Modo infinitivo: se emplean auxiliares

ttsaʔáʔ	gudia	voy a bañarme (forma de intención)
díʔáʔ	gudia	voy a bañarme (apenas voy a hacerlo)
huaʔáʔ	gudia	fuí a bañarme (forma perfecta)
ttsuʔáʔ	gudia	voy a bañarme (estaré en el trabajo de bañarme)
yuʔáʔ	gudia	estoy bañándome (tiempo presente)
guyúʔáʔ	gudia	me estuve bañando

Modo indicativo:

gádiáʔ	(futuro) me bañaré
rádiáʔ	(forma continuativa, tiempo presente y tiempo pasado) estoy bañándome o estuve bañándome o me baño siempre
gúdiáʔ	(pretérito) me bañé
chí gúdiáʔ	(pret. perfecto) me he bañado

Modo imperativo:

gudia	báñate
lígádia	báñense

Modo preguntante:

¿Tsí gádialuʔ ?	¿Qué vas a bañarte ? (forma definida) Parece que va a hacerlo.
¿Tsí huadialuʔ ?	¿Qué vas a bañarte? (forma indefinida) - no se sabe cuándo va a hacerlo

VERBO INTRANSITIVO---hervir

ítzia innda	el agua va a hervir
chí ritsia	está hirviendo
chí vitsia	ya hirvió
laví vitsia	no hirvió

PRONOMBRES PERSONALES
del zapoteco de la Sierra de Juárez

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
inttée?	yo	rí?u	nosotros (forma inclusiva)
		inttùu?	nosotros (forma exclusiva)
lu?	tú (forma familiar)	lévi?i	vosotros (forma familiar)
cúialu?	usted (forma de respetar)	cúia?lé	ustedes (forma de respetar)
?la	él o ella (forma de no distinción, común)	?laça	ellos o ellas (forma de no distinción, común)
?lavi	él o ella (forma de respetar)	?lacavi	ellos o ellas (forma de respetar)
?leē	él o ella, usted (forma de distinción)	?laquē	ellos o ellas, usted (forma de distinción)

TERMINACIONES PERSONALES
VERBALES

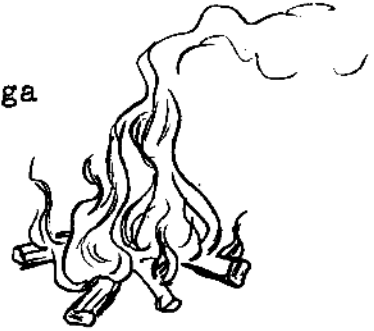
-á?, -a?, -à?, -te?	-rí?u
	-tu?
-lu?	-lé
-cúia?lu?	-cúia?lé
-ç, -ç	-ça, -quç
-vi	-cavi
-ē	-quē

Y y

la i griega



yùà? idi?í
carga pesada



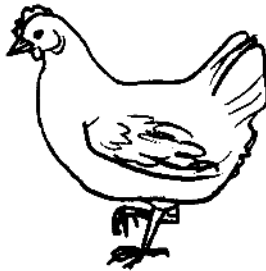
yíi?
lumbre



río yòo



picante yìnà?



yití tsíttsi
gallina blanca



ìyyà
flor

yùà?
túá?
nùà? lu?
dúá?
yúá?

yinà?
 yi ná?
 Yinà?

a?a
 ya?a
 Ya?a
 dàa-ya?a

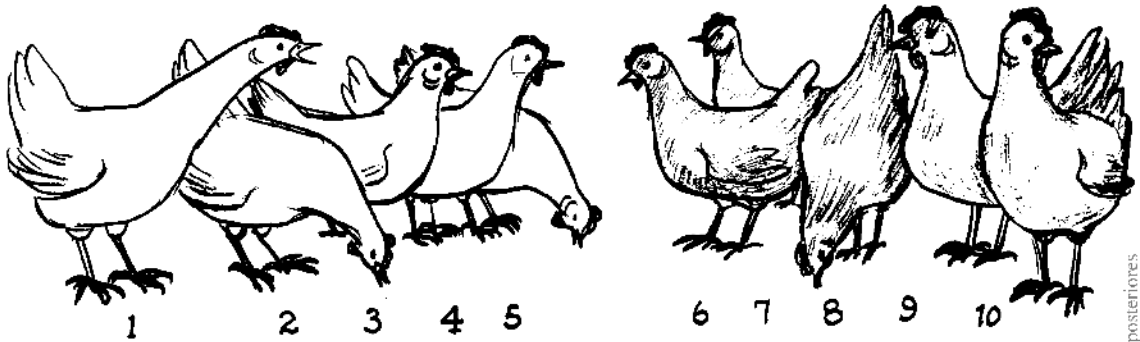
u?u
 yu?ú
 Yu?ú
 yú?u

yéela
 ye e la
 Yéela

La i griega doble

yya
i yya
iyya
íyyà
íyyá

EJERCICIOS



Ca-yití qui? Ná Lidia

Las gallinas de la Sra. Lidia.

Tse?é ttsii yití
qui?ví.

Ella tiene diez
gallinas.

Gàyù?ça ná tsíttsi.

Cinco son blancas.

A-gàyù?ça ná yáattsí.

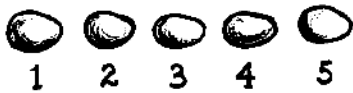
Y otras cinco
amarillas.

Roca cúa.

Comen masa.

Huatse?érù ádí véera
qui?ví de ca-nùí.

Además de éstas
todavía tiene
más aves de
corral.



Ca-yití qui? Ná Lidia
rigú?uca tsíttá.

Las gallinas de
la Sra. Lidia
ponen huevos.

Rigú?uca tsítta
tuttu tsáa.

Ponen diario.

¿Tsáliaca?á daccà?
ttu tsíttá?

¿Cuánto vale
un huevo?

Ttsinù? centavo ttua.

Quince centavos
uno.

Tanto el.lá ná ca-
tsítta nù rigú?u ca-
yití qui?ví.

Los huevos que
ponen sus gallinas
son muy grandes.

¿Tsí hua-calatsi?lu?
tsíttá yu?ú dáa?

¿Quieres huevos
revueltos?

—Huacalátsà?à?

Sí, quiero.



Ttsi?nuttsè? Yinà?-ya?a

Los Trece Chiles Verdes

Ná Lidia té ttsi?nu-
ttsè? yinà?-ya?a l·lè?è
cocina qui?ví.

La Sra. Lidia
tiene trece
chiles verdes
en la cocina.

Pero Saúl nna gutua
ttua. Annanna á-ttsí?-
nu-rúvaca té.

Pero Saúl se
comió uno.
Ahora hay doce
no más.

Ttu yití gutua ttua.
Annanna á-tsinia-
rúvaca té.

Una gallina se
comió uno. Ahora
quedan no más
once.

Chúcható? gutua ttua.
Annanna á-ttsii-rúvaca
té.

Chuchita se
comió uno.
Ahora quedan
no más diez.

Tanto iria náca. Tanto
iria ccañi Chúcható?.

Son muy picosos.
A Chuchita le
arde mucho la
boca.



Tá Tito nna nùà?níví
ttu yùà? idi?í.

El Sr. Tito lleva
una carga muy
pesada.

¿Víaní yu?ú l·lè?è
yùà? qui?ví?

¿Qué hay en su
carga?

Huayu?ú dete? nna.
Yu?ú yinà?-ya?a nna.
Yu?ú i?yú nná.

Hay sal. Hay
chile verde. Hay
cal. También
hay una gallina.
También hay
frijol.

Yu?úhuá ttu yití nná.
Yu?úhuá dàa-ya?a nna.

¿Víaní yu?ú l·lè?è yùà?
qui? vettsi? Tá
Roséndoā?

¿Qué hay en la
carga del
hermano del
Sr. Rosendo?

Huayu?ú ló?.

Hay carbón.

Vettsi? Tá Rosendo
nna rúuniví tsinà
l·lè?è litsi?ví.

El hermano del Sr.
Rosendo está tra-
bajando en su
casa.

Té ttu guttsílu ttuni
qui?ví.

Tiene un cuchillo
largo.

Rutottsé?ví-a.
Annanna chi náa
tóttse?.

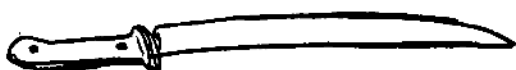
Lo está afilando.

Y ahora está
afilado.



Ttu guttsílu tóttse?
qui? vettsi? Tá
Roséndoā.

Un cuchillo
afilado del
hermano del
Sr. Rosendo.



Aʔhuā nna huaccaniví
éyúuniví ca-guarache.

Y también
puede remendar
guaraches.

Annanna reyúuniví
yéela quiʔ Chúchatóʔ.

Ahora está com-
poniendo las
sandalias de
Chuchita.

Richùví yéeti laní
gutt sílu tótt séʔ quiʔ ví.
Nna ráadaví clavos.

Está cortando
cuero con su
cuchillo afilado,
y está clave-
teando.

Yala rúʔulatsiʔ Chúcha-
tóʔ ca-yéela nù chi
veyúuniví.

A Chuchita le
gustan mucho
las sandalias
que él ha
compuesto.

Yala cuidado rùèʔ ví
quiʔ ní làá íchù náʔ ví.

El se cuida
mucho de no
cortarse las
manos.





Yala rúʔulatsiʔ
Chúchatóʔ iyyà.

A Chuchita le
gustan mucho
las flores.

Díáví lóo néeda para
rúʔalíʔyà. Richècúʔví
ca-iyyà. Riláʔnivi
iyyà yáattsí. Tanto
iyyà anttáʔ lóo néeda.

Va caminando al
llano de las
flores. Va cor-
tando flores.
Ve flores amarillas.
En el camino hay
muchas flores.

Yala redáccaʔnivi
riláʔnivi ca-iyyà.
Eyùàʔví-ca para naná
quíʔví.

Se alegra mucho
de ver las
flores. Las va
a llevar para
su mamá.

Yala catsiʔínivi
naná quiʔvía

Ella ama mucho
a su mamá.

Naná qui? Chúcható?
nna rucùàa?ví ya lóo
yíi?. Rúuniví sée?.

La mamá de Chu-
chita pone leña
a la lumbre.
Está preparando
la cena.

Rugùyi?ví gúu. Rugù-
yi?huáví velá? nná.
Rúuniví tsíttá yu?ú
dáa.

Está cocinando
papas. Y también
está cocinando
carne. Está
haciendo huevos
revueltos.

—Gó-sée?rí?u —raví
Chúcható?.

--Cenemos--le
dice a Chuchita.

Díá-ttává Chúcható?
para gó-sí?j.

Luego va
Chuchita para
cenar.

Naná qui?j nna rigá?a-
ví ca-là?go para gó-sée?-
caví. A?huā rigá?aví
chocolate. Tanto ttsè?
ro-sée? Chúcható? laní
naná qui?j.

Su mamá comienza
a servir la
cena. También
sirve chocolate.
Chuchita cena
muy bien con
su mamá.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Díá Tá Rosendo rancho
laní Nicotó?. Nùà? Tá
Roséndoā yùà? idi?í.

El Sr. Rosendo
va al rancho con
Nicolacito. El
Sr. Rosendo lleva
una carga pesada.

¿Víaní yu?ú l·lè?è
yùà? qui?ví?

¿Qué hay en
su carga?

Yu?ú yinà?-ya?a, dete?
nna, vélá? gu?ná nná
para góca lóo néeda.

Hay chile verde,
sal, y carne de
res para comer
en el camino.

Nùà?huáví guttsílu
tótttsé? para éyúuniní-
ví guarache qui?caví.

También lleva
un cuchillo
afilado para
componer sus
guaraches.

Nicotó? nù?a etta.

Nicolacito llevo
las tortillas.

Rúʔa-líʔyà

Tanto anttáʔ iyyà rúʔa-
líʔyà. Aʔhuā anttáʔ
veyiʔ nna. Huarúʔu-
latsiʔ Nico díáa rancho
laní tatá quiʔi.

En el llano de las flores hay muchas flores. También hay hielo. A Nico le gusta ir al rancho con su papá.

Chì reʔnica yíiʔ.
Ruttsàʔáca etta roca.
Tanto rituníca, quiʔní
tānto idiʔí díáca.

Ya pusieron lumbre. Están calentando tortillas para comer. Tienen mucha hambre, porque van muy pesados.

Lànú vettsiʔ Roséndoā
díá. Quiʔní díáa
Lúlaʔálá, huiʔi ttu
ittsí cúví.

El hermano de Rosendo no va. Porque fué a Oaxaca a comprar un metate nuevo.



1. ¿Víaní yu?ú l·lè?è
yùà? qui? Tá
Ròséndoā?
2. ¿Víaní gúniví laní
guttsílu·tóttsé?
qui?ví?
3. ¿Tsí anttá? iyyà
lóo néeda?
4. ¿Tsí huanttá? veyi?
lóo néeda?
5. ¿Víaní véenica de
gutuníca?
6. ¿Víaní gutócá?
7. ¿Ti?ání uccua ve-
ttsi? Tá Roséndoā?
8. ¿Víaní nùà? Nícotú?ā?

El Temor

Chúcható? nna yala
ráatsiniã cánc̄hū chi
ná chúl·là.

A Chuchita le da
mucho miedo
cuando ya es de
noche.

A?huā ráatsiniã véedu
porqui?ní chi gututú? -
ca nagui?i.

También tiene
miedo de las
abejas porque ya
le han picado la
oreja.

A?huā ráatsiniã gu-
ttsílu tótttsé?, por-
qui?ní chi guchù ní?i.

También tiene
miedo del cuchillo
afilado porque se
ha cortado la mano.

Pero ádirù ráatsiniã
cánc̄hū chi ríttsa tatá
qui?i yèrià. Qui?ní
rutsuttsuã nagui?i.

Pero tiene más
miedo cuando hace
fuego su papá con
el arma. Porque
le lastima mucho
el oído.





Mi Papá

Cánchū ttsiá tatá
 qui?ā rancho nna,
 huáa?ví yerià para
 gúttiví vè?rida.

Si mi papá va al
 rancho, va a
 llevar un rifle
 para matar
 ardillas.

Yala ráatsite? cānchū
 chí ríttsaví yerià,
 qui?ní yala ditsá
 ráttsa. Rutsuttsua
 nagá?à?.

Me da mucho miedo
 cuando hace fuego
 con su rifle, por-
 que truena muy
 fuerte. Me lastima
 el oído.

Chí vèttiví ttsi
 vè?rida. A?huā chí
 vèttiví ttu veda?
 liè?è yela qui?tu?
 ranchoā, qui?ní yala
 chí gutua dá?a
 qui?tu?ā.

Ya ha matado diez
 ardillas. También
 ha matado una zorra
 en nuestra milpa
 del rancho, porque
 ya se comió mucho
 nuestro elote.

CA-VEDA? NNA CA-LEÓN NNA.

Ca-veda? nna reyà?aca
l·lè?è ca-vel·lia.
Tantò listo náca.

Las zorras viven
en las guaridas.
Son muy listas.

Pero ádí listo ná ca-
león qui?ní ro-ca ca-
veda?.

Pero los leones
son más listos
porque se comen
las zorras.

Tatá qui?ā nna hua-
ccaniví reyúuniví
yèrià.

Mi papá puede
reparar las
armas.

Tanto catsi?íte?-ví.
A?huā yala catsi?íniví
inttèe? nna.

Mucho le amo.
Y él también
a mí.

Siempre richè?ví inttèe?
gáyra ríaví.

Siempre me
lleva por
donde va.



1. ¿Víaní húáa? tatá
qui? Nicotó? cán-
chū ttsíácaví
rancho?
2. ¿Núni gúttíví?
lóo néeda?
3. ¿Víanícca naga?
Nicotó?, cánchez chí
ríttsa tatá qui? ¿
yèrià?
4. ¿Víaní ro ca-veda?.
5. ¿Gání dúá litsi?quì?
6. ¿Tsí yala catsi?íni
tatá qui? Nicotú?ā-nā?



M

m

la eme

mata



mango



Manuela



Melitón



tsummí

canasta



ttsi?nu-

túmmí

un peso y cincuenta centavos

ma	me	mi
mma	mme	mmi

mango
man go
Mango

mata
ma ta
Mata

Melitón
me li ton
Melitón

mandado
man da do
Mandado
Mango

tsummí
tsu mmi
Tsummí

ttsi?nu-túmmí
ttsii-túmmí
gàyù?-túmmí

matíá

tamal de elote



LOS DOS

GAVANES

Melitón té ttu mata
cúví qui?í. Tanto la-
tsitè ná mata qui?í.
Náa mata Lúla?á.

Melitón tiene
un gaván nuevo.
Su gaván es muy
bonito.

Viene de
Oaxaca.

A?huā amigo qui?í nna
té ttu mata cúví qui?í.
Náa nù íttsa? carnero
tsíttsi.

También su
amigo tiene un
gaván nuevo. Es
hecho con lana
blanca de
borrego.

Rú?ulatsi?í-na, siempre
ràccù?a-na. Ttu niulá
vèniã-na.

Le gusta y
siempre se lo
pone. Una
mujer lo hizo.

Tágulá qui? Laloā
rùttí?ví íttsa?
cárnero para mata.

El abuelo de
lalo vende lana
de oveja para
gaván.

Preguntas y Respuestas

1. ¿Gání dá? mata
qui? Melitón?
 2. ¿Víaní mataní té.
qui? amigo qui?i?
 3. ¿Núní véeniã-na?
 4. ¿Núní rùtti? íttsa?
carnero?
-

Ttu niulá.

Tágulá qui? Laloā.

Lúla?á.

Mata íttsa? carnero.



Los Mangos

Culá Manuela rúuniē
 Sara mandado nna
 reē-na: —Calátsà?à?
 ttsiálu? latí du yá
 mangoā, nna úquinnia-
 lu? mango.

—Oová —ra Sarató?.

Díáa nù?à tsummí cúví
 qui?i. Hui?à tsummí
 cúví qui?i nnàyaá 1.1è?è
 tienda. Dàccà?à
 ttsi?nu-túmmí.

La Sra. Manuela
 manda a Sara para
 hacer un mandado,
 y le dice:--
 --Quiero que vayas
 al mangal y bajas
 mangos.

--Sí --contestó
 Sarita.

Va llevando su
 canasta nueva.
 Compró su canasta
 nueva en la
 tienda ayer.
 Costó uno
 cincuenta.

Sara ruquinnia mango
lóo ya laní ttu ya
ttuni.

Sara está bajando
mangos con una
vara larga.

Yala yáattsí ná ca-
mango tsia lóo ya.
Chi huica ttsè? para
cháadica.

El mangal tiene
mangos muy
amarillos.
Están bien
maduros para
bajarlos.

Chi déyya Sarató?
dénú? ttu tsummí
mango yáattsí.

Ya se va Sarita
llevando una
canasta de
mangos amarillos.



PREGUNTAS Y CONTESTACIONES

1. ¿Gání huíá Sarató? ?

2. ¿Víaní ví? a?

3. ¿Tsáliaca? á daccà?
tsummí qui? niā?

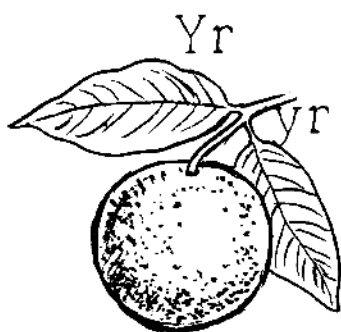
4. ¿Ti? ání ná ca-
mangoā?

Tsummí cúví qui? niā.

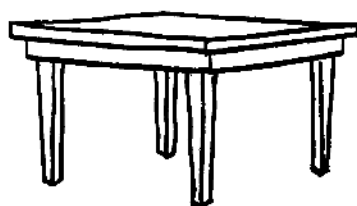
Ttsi? nu-túmmí.

Chì huica ttsè?.

Latí du ya mangoā.



la i griega con la ere



maráyrá

naranja

méyrá

mesa



yr ichu

cebolla



gáyrú

ajo



miyrí

gato

a	e	i	o	u
yra	yre	yri	yro	yru

Análisis de palabras nuevas.

maráyrá
ma ra yra
Maráyrá

ǵáyrú
ga yru
Ǵáyrú

yrichu
yri chu
Yrichu

reyiláa
re yi la a
Reyiláa

vetselá-ttèhuánia
-ttèhuánia
-tte hua ni a
Vetselá-ttèhuánia

ttu		tuttu
-ttè		té
ttée		huaté



Ttu vedina?tó? nna
yala ritunía. Díáa
l·lè?è tienda qui?
Ná Dina.

Un ratoncito tiene
mucho hambre. Está
en la tienda de la
Sra. Dina.

Reyiláa víyra gúa.
Huàppi-chia lóo ttu
méyrá. Vetselánia
gàyù? gáyrú nna ttsii
yrichu nna, pero làví
rú?ulatsi?í gúa-ca.

Está buscando de
comer. Se subió
luego sobre la
mesa. Encontró
cinco ajos, y diez
cabollas, pero no
le gustó comerlos.

Vetselá-ttèhuánia ttu
maráyrá nù chi hui,
pero làví rú?ulatsi?í.

En seguida encontró
un queso. Mucho le
gusta.

Vetselá-ttèhuánia ttu
queso. Yala rú?ula-
tsi?í-na.

Está comiéndolo.

Ruá-na.

Ttu miyrí tsíttstó?
díáhuáa lóo meyra
l·lè?è tienda qui?
Ná Dina.

Un gatito blanco
también está en
la mesa de la
tienda de la
Sra. Dina.

Reyiláhuáa víyra gúa.
Vetselá-ttèniã vetua?,
pero làví gutúa.

También busca de
comer. Encontró
plátano, pero no
lo comió.

Vetselá-ttèhuãniã
mango yáattsí, pero
làví gutúa.

En seguida encon-
tró mango amarillo,
pero no lo comió.

Vetselá-ttèniã vedina?
nù ro quesoã.

En seguida se en-
contró el raton-
cito que está
comiendo el queso.

Yala guyú?ulatsi?i
vedina?tú?ã, nna
guto-chiã-na.

Le gustó mucho
el ratoncito y
luego se lo
comió.



¿Tsí gutèlínìlu? nà
chì vllàlu? ?

¿Comprendes lo que
has leído ?

1. ¡Víaní vétseláni
vedina?ā lóo méyrā?
 2. ¡Víaní gutúą?
 3. ¡Víaní vétseláni
miyríā lóo méyrā?
 4. ¡Víaní gutó miyríā?
-

Gutúą quesoā.

Vetua? nna, mango
yáattsí nna, vedina?
nù ro quesoā nnā.

Guto-chiā vedina?ā.

Gàyù? gáyru nna, ttsìi
yríchu nna, ttu
maráyra nna, queso nna.

El Alacrán

Tsinia ca-veda?-
yri?yató? tse?éca
lóo méyra l·lè?è
tienda qui? Ná Dina.

Once cochinillas
están sobre la
mesa en la tienda
de la Sra. Dina.

Roca queso nù làví
gutó vedina?ā.

Nna vitsina?-ttèhuá
ttu yrárèyí? reyiláa
nù gúa.

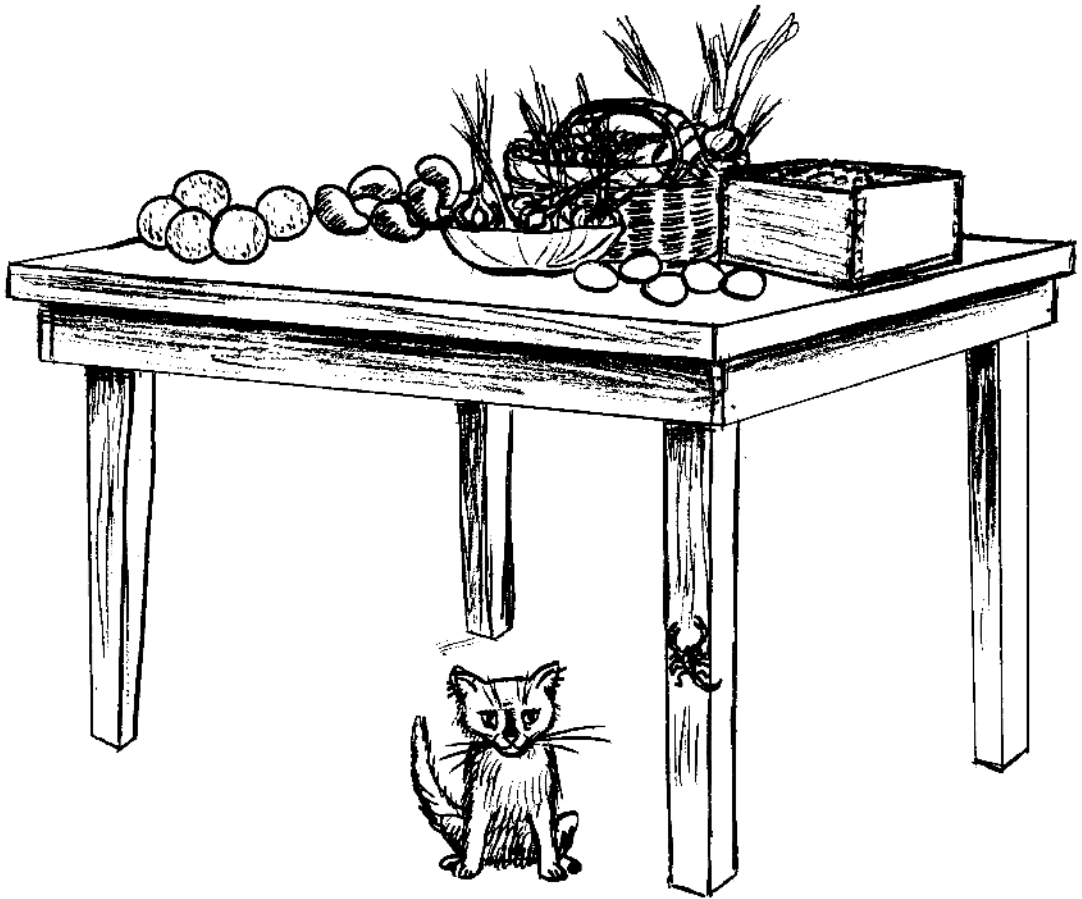
Y en seguida
también llegó un
alacrán buscando
de comer.

De vilá?niã ca-veda?-
yrí?yatú?ā nna, vè?chi-
luetsiqui. Pero làví
gudáa ca-veda?-yri?-
yatú?ā. Yrárèyí?ā nna,
gutitsí?chia-ca, nna
gutua-ca.

Y viendo las
cochinillas, luego
empezaron a
pelearse. Pero
las cochinillas no
pudieron resistir.
El alacrán les
picó luego, y
se las comió.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





Méyra qui? Ná Manuela.

La mesa de la Sra. Manuela.

¿Víaní tsià lúí?
 ¿Tsí huarilá?nilu?
 víyra tsià lúí?

¿Qué hay sobre la
 mesa? Ves lo que
 hay en la mesa?

Tsià gàyù? maráyra
nna, gàyù? tsítta nna
gàyù? mango nna.

Hay cinco naran-
jas, cinco huevos,
y cinco mangos.

Dúáhuá ttu tsummí
yu?ú l·lì?ḡ dete?
yìnà? nna, yrichu nna.

También hay una
canasta que tiene
sal, chile, y
cebolla.

Tsiàhuá ttu yríá?
yu?ú l·lì?ḡ gáyru nna.

Hay también una
jícara que tiene
ajos.

Tsiàhuá ttu ya almud
yrúá? nna.

Hay también un
almud que tiene
maíz.

Sarató? rú?ulatsi?ḡ
miyrí nù re? yra
méyrḡ. Pero ráatsi-
nià yràrèyí? nù tá?
ni?a méyrḡ.

A Sarita le gusta
el gato que está
debajo de esta
mesa. Pero tiene
miedo del alacrán
que esta sobre la
pata de esta mesa.

Ná Manuela dúá ttu
yrí?niví láa Sara.

La Sra. Manuela
tiene una hija que
se llama Sara.

A?huā dúá áttu yrí?-
niví láa Chucha.

También tiene otra
hija que se llama
Chucha.

Sara nna náa yrilá
Chucható?. Chúcható?
nna náa yrilá Sara.

Sara es la hermana
de Chuchita.
Chuchita es la
hermana de Sara.

Yala catsi?íni Ná
Manuela ca-yrí?ni-
niuláví.

La Sra. Manuela
ama mucho a sus
hijas.

A?huā dúá ttu yrí?ni-
veyùu?ví láa Melitón.

También tiene un
hijo que se llama
Melitón.

¿Tsí tse?é tsunná
yrí?niví?
?Lachú. Huatse?é
tsunná yrí?niví.

¿Tiene tres hijos?

Sí. Tiene tres
hijos.

Ná Manuela nna chí
rúuniví yruhuée
l·lè?è cocina.

Sarató?, yrí?ni-
niuláví nna, yala
chí rituniã.

Ro-saváã tí? etta.
Ro-sahuá Chúcható?
tí? etta nna. Ri?ya-
sahuáça tí? leche nna.

Yala ttsè? rúuni Ná
Manuela yruhuée. Tsavá
rúuniví yruhuée nna,
vetsina? nùveyùu? qui?-
ví. Nùveyùu? qui?ví
nna chí viríalaníví
tsinà.

Pero Melitón, yrí?niví
nna, rúuniírùã tsinà.

La Sra. Manuela
ya está preparando
la comida en
la cocina.

Sarita, su hija,
ya tiene mucha
hambre.

Mientras, está
comiendo un pedazo
de tortilla. Y
también Chuchita
esta comiendo un
pedazo de tortilla
mientras. Y tam-
bien están tomando
un poco de leche
mientras.

La Sra. Manuela
está preparando
una exquisita
comida. Todavía
no había terminado
la comida cuando
llegó su esposo.
Su esposo ya ter-
minó su trabajo.

Pero Melitón, su
hijo, todavía
está trabajando.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Ttsela Ná Manuela náví
enné yrídà?

El marido de la
Sra. Manuela es
Chinanteco.

Viyreniví nì. Rúuniví
téyrá. Melitón, yrí?
niví nna, rúuniã-ví
cualaní rivèqquíácaví
téyrá. Tsuã?-ttàvá
virìalaníacaví gulè-
qquíácaví gàyùà? téyrá.
Iyrée téyra chí vèni-
caví. Yala yayri ri-
dì?caví porquì?ní ru-
gùyì?caví-ca ttsè?

Creció acá. Es
tejero. Melitón
su hijo lo ayuda
hacer tejas.

Acaban de ter-
minar de fabricar
cien tejas.

Han sacado bas-
tante tejas.
Venden muy caro
sus tejas porque
están bien cocidas.

—Lítalé gó-yruhuée
rí?u —ra Ná Manuela-
caví. Tanto iyrí? ro
yruhuée nù nániví.
Huaté yinà? yrùnniá
nna, ettagú? nna,
dàahuiní? nná.

--Vengan para que
comamos --dice la
Sra. Manuela.
Sabe muy sabroso
la comida que ha
hecho.

Hay salsa, y tama-
les, y frijoles.

1. ¿Tiʔání uccua Ná
Manuelā?
2. ¿Víaní véeniví?
3. ¿Víaní gutó-savá
ca-yríʔni-niulá
caviā?
4. ¿Víaní gúʔyà-savá
Churchatóʔ?
5. ¿Tsí chì virialaní
Melitón tsinà
quiʔví?

làví

leche

cocina

yruhuée

etta

1. ¿Gání enné? ní ná
ttsela Ná Manuelā?
2. ¿Víaní tsinàní
rúuniví?
3. ¿Tsí huaridì? caví
barato téyrá?
4. ¿Tsí ttsinù? idani
Melitón?
5. ¿Víaní véeni Ná
Manuelā yruhuée?

¿lachú

Yinà? yrùnníá nna, etta-
gú? nna dàahuíní? nná.

enné? yrídà?

rivèqquíáví téyrá

làví

SILABARIO

ya	ye	yi	yo	yu
yaa	yee	yii	yoo	yuu
yaʔ	yeʔ	yiʔ	yoʔ	yuʔ
yaʔa	yeʔe	yiʔi	yoʔo	yuʔu
		yiʔa		
		yiiʔ		

yraʔ	yreʔ	yriʔ	yroʔ	yruʔ
yraʔa	yreʔe	yriʔi	yroʔo	yruʔu
yya	yye	yyi	yyo	yyu
tta	tte	tti	tto	ttu
ma	me	mi	mo	mu
mma	mme	mmi	mmo	mmu

Para gúblàríʔu ttsèʔ mna riquinaʔ huéʔeklaʔ-latsiʔ
ríʔu. Annanna gúniríʔu estudiar áttu cartilla.

Para poder leer bien, tenemos que poner empeño.

